

6 - His Butler, Despairing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Ciel

I don't wanna be here anymore!

[00:04] Ciel

I wanna go home! Right now!

[00:09] Sebastian

What shall we do now?

[00:13] Sebastian

Everyone, if Wolfram comes home too soon,

[00:16] Sebastian

could you please buy me a little time?

[00:21] Sebastian

This must be the magical staff.

[00:24] Sebastian

The Theban alphabet
commonly used by witches.

[00:27] Sebastian

I'm feeling very nostalgic.

[00:31] Sebastian

This could be...

[00:37] Anne

No, wait!

[00:39] Snake

"You're horrible, Oscar." ...says Emily.

[00:43] Snake

"I didn't jump on that woman
to enjoy her bosom!"

[00:48] Snake

"I have another big scoop."

[00:50] Snake

"That woman smelled of werewolf!"

[01:00] John

I'm here to deliver a letter from the Queen.

[01:05] Sebastian

The Queen's personal horsekeeper...

[01:07] Sebastian

John Brown.

[01:10] Sebastian

You must have had quite
a long journey, Mr. Brown.

[01:14] Sebastian

Did you come this whole way on horseback?

[01:16] John

Of course not.

[01:17] John

I'd never force my beloved horse
to walk such terrible roads.

[01:21] John

Poor thing. Good horse.

[01:24] Sebastian

I see. I'm glad you weren't exposed
to the werewolf miasma.

[01:30] John

Cheers for the concern.
Now, where's the earl?

[01:34] Sebastian

My apologies, but I'm afraid
my master is ill at the moment.

[01:40] Sebastian

You can leave the letter with me.

[01:44] John

That won't do. I was asked to deliver it
with the message, "Read it at once, dear!"

[01:51] John

Well, needs must. Would you kindly
read it and confirm the contents?

[01:56] Sebastian

Me?

[01:58] John

It's urgent.

[02:02] Sebastian

Then I shall be so bold as to do so.

[02:08] Sebastian

This is...

[02:10] John

And so, I have done my duty. I'll be off now.

[02:14] Snake

What?

[02:16] Sebastian

Watch out for werewolves on your way back.

[02:20] John

Cheers for the concern.
Take care of his lordship.

[02:27] Sebastian

Well now.

[02:29] Sebastian

It seems we can't afford
to take our time anymore.

[03:27] Sign

Black Butler

[03:29] Sign

Emerald Witch Arc

[04:53] Wolfram

Young mistress.

[04:57] Wolfram

It's dinnertime.

[05:01] Sullivan

All right.

[05:05] Sullivan

Wolf, are you sure I can't come
with you tomorrow to see them off?

[05:14] Wolfram

You mustn't. The Werewolves'
Forest is dangerous.

[05:17] Sullivan

But—

[05:17] Wolfram

Please, be reasonable.

[05:22] Wolfram

If anything happened to you,
the villagers would—

[05:24] Sullivan

I know!

[05:28] Sullivan

I know. But...

[05:34] Sullivan

I want to see the outside world, too.
Even if just for a moment.

[05:42] Sullivan

I want to know more about
the world they live in, Wolfram.

[05:49] Wolfram

That is the one request
I can't grant you, young mistress.

[05:57] Wolfram

It was a mistake to invite them here.

[06:01] Wolfram

I'll bring you dinner in your room.

[06:04] Sullivan

Wolf!

[06:06] Wolfram

Young mistress!

[06:07] Wolfram

Are you hurt?

[06:10] Sullivan

I'm fine.

[06:22] Sullivan

W-Wolf?

[06:27] Wolfram

I'm sorry. I'm so sorry, young mistress.

[06:32] Wolfram

I... I...

[06:38] Sullivan

Wolf, don't cry. I'm sorry.

[06:43] Sullivan

I won't go anywhere. I'll complete the Ultimate Spell and protect you all.

[06:55] Wolfram

Ja.

[07:13] Finnian

That woke you up, eh?

[07:15] Finnian

I'll go take a look. You can stay in bed.

[07:21] Finnian

Seba—uh...

[07:26] Finnian

U-Um...

[07:29] Sebastian

Finny, could you please leave for a few minutes?

[07:33] Finnian

B-But—

[07:34] Sebastian

I have to speak with him about something important.

[07:37] Ciel

N-No!

[07:39] Ciel

Stay away!

[07:43] Sebastian

Weren't you listening? Please leave.

[07:48] Finnian

Please wait! He's still not fully—

[07:52] Finnian

H-Hey!

[07:54] Finnian

Sebastian, stop!

[07:56] Finnian

I asked you to stop! That *hurts!*

[08:03] Sebastian

You have cared for our young master
very well, but you are no longer needed.

[08:12] Finnian

I used my full strength,
but he didn't even flinch.

[08:18] Finnian

How?

[08:41] Sebastian

You've received a letter from the Queen.

[08:45] Sebastian

Also, I'm told we'll be driven
from the village tomorrow morning.

[08:52] Sebastian

I believe you have more pressing duties
than wrapping yourself in down bedclothes

[08:57] Sebastian

and dwelling on regrets and fears.

[09:02] Sebastian

Now get out of bed.

[09:08] Ciel

N-No.

[09:14] Sebastian

Ah, so you plan to abandon
your role as guard dog?

[09:20] Sebastian

Very well.

[09:23] Sebastian

Ceasing to be the Queen's guard dog
would spare you some painful duties.

[09:28] Sebastian

No one would reprimand you
for hiding in your bed forever,

[09:33] Sebastian

and I imagine your servants
would treat you kindly.

[09:42] Sebastian

However, abandoning your revenge
is a breach of our contract.

[09:56] Sebastian

Alas.

[09:58] Sebastian

What a dull ending to our story.

[10:02] Sebastian

I pity those who have lost

their lives for someone so *dull*.

[10:13] Sebastian

Well...

[10:16] Sebastian

I suppose that's of no interest to you.

[10:21] Sebastian

You're about to disappear, after all.

[10:28] Sebastian

This isn't the meal I'd been hoping for.

[10:33] Sebastian

But I suppose it will slake
the hunger for a little while.

[10:42] Ciel

Ah.

[10:44] Ciel

I'm dying, then?

[10:50] Ciel

Without getting my vengeance...

[10:54] Ciel

Forsaken even by demons...

[11:33] Mysterious Boy

Have you decided?

[11:38] Mysterious Boy

To stay here forever?

[11:47] Mysterious Boy

You're such a fool.

[11:51] Mysterious Boy

No one asked you to seek vengeance, you know.

[11:59] Ciel

I know.

[12:03] Mysterious Boy

You do? Then why are you trying to get revenge?

[12:14] Mysterious Boy

And with the power you got by sacrificing *me*.

[12:23] Mysterious Boy

The choice you made cost
a lot of people their lives.

[12:32] Ciel

I...

[12:33] Ciel

I...

[12:35] Mysterious Boy

You wanted me to forgive you?

[12:38] Ciel

That's not it.

[12:40] Madam Red

You wanted to say goodbye

to the weak boy you were?

[12:43] Ciel

That's not it.

[12:45] Joker

You wanted to own everything?

[12:48] Ciel

That's not it!

[12:50] Rachel

We know.

[12:53] Rachel

You wanted to avenge our deaths, right?

[12:56] Ciel

That's not it!

[12:59] Sebastian

Then why did you sacrifice so much...

[13:06] Sebastian

and stake your own soul...

[13:10] Sebastian

to make a pact with me?

[13:14] Ciel

I remember why I made a pact with a demon.

[13:21] Ciel

*The real reason I wanted power
great enough to go against anyone...*

[13:28] Ciel

I'm not virtuous enough to
give my life for someone else,

[13:34] Ciel

or tolerant enough to let myself
be trampled on without consequence.

[13:39] Ciel

I'm a hopelessly self-centred
and self-righteous person.

[13:44] Ciel

That's why...

[13:46] Ciel

I took your hand to repay
their disgraces against *me*.

[13:53] Ciel

Not for anyone else's sake.

[14:00] Ciel

For my own sake!

[14:33] Ciel

Sebastian!

[14:37] Ciel

You wretch. Let go of me
this instant. That's an order!

[14:48] Ciel

Curses. I've never had
a wake-up call so rotten.

[14:55] Ciel

That's not a very nice way
to treat your master, Sebastian.

[15:01] Sebastian

Oh, my.

[15:04] Sebastian

I apologize.

[15:08] Sebastian

You were very difficult to wake, you see.

[15:16] Sebastian

Good morning, my lord.

[15:32] Ciel

You were genuinely trying
to eat me just now, weren't you?

[15:39] Sebastian

Not at all. I assure you I was only 90% serious.

[15:43] Ciel

In other words, your mind
was essentially made up.

[15:46] Sebastian

Tanaka told me not to take drastic measures,
so I watched and waited for a while.

[15:53] Sebastian

But your infantile tantrum
triggered an impulse.

[15:57] Ciel

And you think a butler would kill
his master on impulse? You hellhound.

[16:04] Sebastian

Yes. I *am* one hell of a butler, after all.

[16:15] Sebastian

And now, may I ask why you took that attitude?

[16:20] Ciel

Well...

[16:25] Ciel

Call the others here.
I'll tell all of you at once.

[16:30] Sebastian

Of course.

[16:40] Sebastian

Good grief.

[16:42] Sebastian

Why, precisely, are you servants
listening at the door?

[16:45] Baldroy

We couldn't hear anythin' any—I mean, we were worried. Finny said you were actin' strangely.

[16:52] Finnian

Ow, ow, you're hurting the wounds on my back!

[16:56] Mey-Rin

Please don't be angry with us, Sebastian, no!

[16:58] Snake

"So short-tempered." ...says Brontë.

[17:05] Ciel

You lot are so noisy, truly.

[17:09] Finnian

Young master!

[17:12] Finnian

You're back to normal, young master!

[17:12] Sebastian

And stop.

[17:15] Sebastian

Do you want to set back his recovery now that he's finally well?

[17:20] Finnian

I-I'm sorry!

[17:24] Ciel

I caused you trouble, hmm, Finny?
I'm all right now.

[17:32] Finnian

Right...

[17:34] Finnian

Right.

[17:38] Ciel

The rest of you come over here, too.

[17:48] Ciel

There's something I need to say to you.

[17:54] Ciel

I'm sorry.

[17:59] Ciel

My reckless behaviour created more work and more worry for you.

[18:04] Ciel

Please forgive me.

[18:06] Mey-Rin

N-Nonsense, young master!

[18:08] Baldroy

There's no need to bow to us!

[18:10] Snake

"You're not responsible for the curse." ...says Emily.

[18:14] Finnian

She's right, too!

[18:17] Ciel

No, however I seemed
these past few days, I was still me.

[18:21] Ciel

As your master, I swear never to behave
so pitifully in front of you again.

[18:28] Ciel

So I ask you...

[18:30] Ciel

Please be my servants again.

[18:34] Finnian/Baldroy/Mey-Rin/Snake

Yes, my lord!

[18:37] Snake

...says Brontë.

[18:41] Baldroy

You ruined the mood!

[18:43] Mey-Rin

Now we sound silly, yes.

[18:45] Ciel

By the way...

[18:47] Ciel

Here's my first order
as your new-again master.

[18:52] Ciel

F-Forget how I've acted over
these past few days! At once!

[19:04] Baldroy

That's a tall order, young master.

[19:10] Mey-Rin

Th-That behaviour was normal
for a boy your age, my lord, yes!

[19:16] Finnian

I treasure any and all memories!

[19:21] Finnian

I'll make you some more hot milk
with plenty of honey!

[19:24] Baldroy

Honey?

[19:25] Ciel

St-Stop! Not another word!

[19:30] Mey-Rin

You remember everything
from when you were sick, then?

[19:34] Ciel

Yes. Although I wish I didn't.

[19:40] Ciel

But I wasn't doing those things
of my own free will.

[19:47] Sebastian

Meaning?

[19:48] Ciel

Perfectly trivial things
seemed terrifying,

[19:52] Ciel

and I couldn't control myself.

[19:55] Ciel

It's hard to put it into words, but...

[19:59] Baldroy

Sounds like what happens
all the time on the battlefield.

[20:03] Baldroy

Even the most well-trained
of soldiers can panic

[20:06] Baldroy

if they get wounded on the battlefield
in a way they never imagined.

[20:10] Baldroy

It's pretty common.

[20:12] Baldroy

So the state you were in
wasn't weird or anything.

[20:16] Sebastian

True, the way you looked
while "cursed" was quite shocking.

[20:24] Sebastian

Though I imagine the psychological
impact was part of the objective.

[20:28] Ciel

"Objective"? What do you mean?

[20:31] Sebastian

Here.

[20:36] Ciel

What is this?

[20:38] Ciel

"C4"... A code?

[20:42] Sebastian

Since time was of the essence, I took
the liberty of sending off some samples.

[20:47] Sebastian

Leaves from the woods
and the potion you were treated with.

[20:53] Sebastian

I asked the Palace
to analyse their contents.

[20:59] Ciel

I see. So this is the truth
behind the "curse," then.

[21:04] Sebastian

Yes.

[21:06] Sebastian

And at the werewolves' request,

[21:10] Sebastian

Fräulein Sullivan is working
to complete an "Ultimate Spell."

[21:15] Ciel

Hmm? There's more.

[21:20] Ciel

She always asks the unreasonable.

[21:26] Victoria

*"It would give me great pleasure if the
little witch would come to tea with me."*

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:09 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:09 UTC by whimsee